

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (A.L. 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant : 15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref: En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref: En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant : 15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant : 15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



Part-II A/2018
Examination:- M.A./M.Sc.

Roll No.

Subject: French
PAPER: I (Traduction et Interpretation)

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 50

I. Traduisez en français 10 des phrases suivantes: 10

(a) The applicants are all trying to put their best foot forward. (b) He displayed great courage in those circumstances. (c) Don't do anything foolish again! (d) Practice makes perfect. (e) She will take an umbrella for the fear that it might rain. (f) We will leave early so that we reach on time. (g) Unless the weather is pleasant, I will not go out. (h) Give me a ring when you arrive at the platform. (i) We shall go home in case our guests return. (j) We would speak to him about it. (k) I was reading a detective novel when my daughter entered. (l) My mother was sleeping when the telephone rang. (m) The people at the hotel gave him the red carpet treatment. (n) Take care not to make noise when you enter! (o) It is possible that they had already gone.

II. Traduisez en anglais (ou en ourdou) 10 des expressions suivantes: 10

i) A portée de la main. ii) Passer de la pommade à quelqu'un. iii) Sage comme une image. iv) Sans tambour ni trompette. v) Ne pas fermer l'œil. vi) Petit à petit, l'oiseau fait son nid. vii) Mettre le feu aux poudres. viii) Faire toute une histoire. ix) Faire un drôle de nez. x) Ne faire ni une ni deux. xi) Ouvrir les yeux à quelqu'un. xii) Obéir à quelqu'un au doigt et à l'œil. xiii) Avoir le nez creux. xiv) Entre l'enclume et le marteau. xv) Ecrire au courant de la plume.

III. Traduisez en français UN des textes suivants : 15

Syllabus: This is the 'content' of the programme or unit; the topics, issues or subjects that will be covered as it proceeds. In selecting content for inclusion, you should bear the following principles in mind: (a) It should be relevant to the outcomes of the curriculum. An effective curriculum is purposive, clearly focused on the planned learning outcomes. The inclusion of irrelevant topics, however interesting in themselves, acts as a distraction and may confuse students. (b) It should be appropriate to the level of the programme or unit. An effective curriculum is progressive, leading students onward and building on what has gone before. Material which is too basic or too advanced for their current stage makes students either bored or baffled, and erodes their motivation to learn. (c) It should be up to date and, if possible, should reflect current research. In some disciplines it is difficult to achieve the latter until students reach postgraduate level, but in many it is possible for even first year undergraduates to be made aware of current research topics.

OR

Learning and Teaching Methods: These are the means by which students will engage with the syllabus, i.e. the kinds of learning experience that the curriculum will entail. Although they will include the teaching that students will experience (lectures, laboratory classes, fieldwork etc.) it is important to keep in mind that the overall emphasis should be on learning. For example: (a) Individual study is an important element in the university curriculum and should be planned with the same care as other forms of learning. In the undergraduate curriculum especially, it is good practice to suggest specific tasks, rather than relying entirely on students to decide how best to use their private study time. (b) Group learning is also important. Students learn from each other in ways that they cannot learn alone or from staff, and group activities can considerably enhance the curriculum. (c) Online learning is increasingly important in many curricula and needs to be planned carefully if it is to make an effective contribution. Online materials can be a valuable support for learning and can be designed to include helpful self-assessment tasks.

[Contd. on page 2]

IV. Traduisez en anglais (ou en ourdou) le texte suivant :

15

L'illettrisme en bref : En Suisse, 800'000 personnes ne maîtrisent pas la lecture et l'écriture. L'illettrisme décrit d'une part une réalité sociale et d'autre part la situation des personnes concernées. Les causes et conséquences du phénomène se situent à ces deux niveaux. Depuis les années 90, l'illettrisme est devenu une préoccupation majeure des pays industrialisés. Ne pas savoir suffisamment lire et écrire pour faire face à la complexité croissante des moyens de communication et d'information de nos sociétés post-modernes est un facteur d'exclusion sociale, culturelle et économique que nous ne pouvons plus ignorer. En Suisse, 1 adulte sur 6 ne maîtrise pas les compétences en lecture et écriture attendues et demandées. Près de la moitié d'entre eux est née sur sol helvétique et a suivi l'école obligatoire (ALL 2003). Les mesures de lutte contre l'illettrisme ne seront efficaces que si elles tiennent compte de toute la complexité de cette réalité sociale. L'illettrisme est d'abord un phénomène social en étroite corrélation avec les progrès techniques (automatisation des équipements, travail sur ordinateur, cyberadministration...) qui accordent une place toujours plus importante à l'écrit (normes de qualité, consignes de sécurité, formulaires...). Il y a quelques années, il était encore possible de trouver un emploi durable sans maîtriser l'écrit, ce qui est rarement le cas aujourd'hui. En outre, lorsque des adaptations importantes apparaissent, les personnes en situation d'illettrisme n'ont généralement pas les capacités suffisantes pour répondre aux modifications de leur poste de travail ou pour suivre des formations qualifiantes.
